Propuestas prácticas para el uso en el aula de C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico anotado lingüísticamente)

Carlota Nicolás Martínez
Università degli Studi di Firenze

Resumen

El objetivo del taller es enseñar a utilizar, para las clases de ELE, las sesiones de audio y transcripción contenidas en C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente).

- Se experimentará el uso del audio y de la transcripción para ampliar áreas del conocimiento lingüístico: la ortografía, la prosodia y algunas estrategias discursivas.
- Se analizarán aspectos concretos del habla como las suspensiones retóricas y los reinicios.
- Se mostrará cómo se ha seleccionado con ayuda de las listas de frecuencias el léxico de cada sesión que se puede considerar prominente para el aprendizaje.
- Se enseñará el acceso y la utilización de las funciones comunicativas anotadas en las transcripciones de C-Or-DiAL.

1. Introducción al uso didáctico de la transcripción

Lo primero que se debe saber es que C-Or-DiAL se puede usar bajado sus archivos de audio y transcripción gratuitamente de http://lablita.dit.unifi.it/corpora/index_html/C-Or-DiAL/. Se puede además consultar el libro (Nicolás Martínez, 2012a) para obtener información sobre este corpus[1].

El primer objetivo de en este artículo es subrayar que el uso del C-Or-DiAL es válido para sensibilizar la percepción auditiva hacia el español oral. Se ha comprobado que hacer transcripciones es un método de enseñanza óptimo para aprender a escuchar y además para conocer muchos aspectos de la lengua oral. La transcripción es un ejercicio de análisis perceptivo que da como fruto una representación ortográfica (las palabras transliteradas escritas según su correcta ortografía) y prosódica (usando las

1. Algunos datos de C-Or-DiAL: Contiene 120.000 palabras transcritas, casi 11 horas de grabaciones. Subdivididas en 240 sesiones de texto y audio, cuya duración es de: 50% de entre 2 y 4 minutos; 10% de más de 4 minutos (hasta 8 máximo); 30% de menos de 2 minutos (hasta 30 segundos). Los archivos de texto de la transcripción están precedidos de cabecera con datos y metadatos; los archivos de audio son de alta calidad en formato wav. La transcripción es: ortográfica; con etiquetado prosódico; con anotación de las funciones comunicativas. Es por lo tanto un corpus de lengua oral espontánea para la investigación y la enseñanza.
Conviene saber esto sobre el número de sesiones de cada tipología y su duración global en C-Or-DiAL:
15 sesiones de diálogos con dos participantes: 30:28 minutos.
68 sesiones de conversaciones con más de dos participantes: 2:30:06 horas.
120 sesiones de entrevistas con una sola pregunta inicial: 5:35:07 horas.
12 sesiones de charlas sobre temas específicos: 32:27 minutos.
4 sesiones de conversaciones con finalidad predeterminada: 09:31 minutos.
10 sesiones de conversaciones en el lugar de trabajo: 30:27minutos.
3 sesiones de conferencias: 09:39 minutos.
8 sesiones de clases: 15:42 minutos.

etiquetas prosódicas). Se ha experimentado que el uso de C-Or-DiAL, además de para la práctica de la comprensión oral, lleva a los estudiantes a entrar en contacto con otras áreas importantes del conocimiento, como se verá a continuación.

2. Ejercicios prácticos comentados de *¡pon el oído!*: Las etiquetas

El primer objetivo de este artículo es mostrar la validez del uso de C-Or-DiAL con concretos ejercicios que se pueden encontrar en el libro gratuito *¡Pon el oído!*[2].

En el momento en el que se entra en contacto con estas grabaciones se pone de manifiesto el permanente objetivo del uso de C-Or-DiAL que es sensibilizar al estudiante a escuchar[3].

El primer trabajo que se propone es la transcripción[4] como ejercicio de aprendizaje de la ortografía y de la prosodia.

Mediante la escucha del audio de los siguientes tres fragmentos de sesiones de C-Or-DiAL se puede reconocer el valor de estas etiquetas: // - ? - ... - / - ¿.

*ALV: el despacho Uría / pues [/] pues también era un despacho pequeño / y hoy tiene cuatrocientos abogados //
entr_37_PUES_AHI_QUE_FUI.mp3
*BRI: y / en cuanto rasques / ha habido muchas infancias difíciles //
*CAR: claro //
*BRI: / o sea que ¿ quién no tiene una infancia difícil ?
dial_04_INFANCIA _DIFICIL.mp3
*LUC: ¿ pero mañana a qué hora vienes a casa ? ¿ a comer ?
*PED: ¡ay! Lucía no seas plastiña //
*LUC: ¿ a comer ? vienes a comer mañana //
*PED: sí vengo pronto ¿ qué quieres / que vayamos mañana a eso ?
*LUC: sí // porque es que ahora ...
conv_53_PUEBLIN_AGRADABLE.mp3. p.22

Las tres primeras (// - ? - ...) son las de final de enunciado y las dos últimas (/ - ¿) son de delimitación de grupo tonal no final de enunciado, es decir final de unidad prosódica no terminal.

En este primer contacto con una transcripción de C-Or-DiAL se pone de manifiesto que es una transcripción ortográfica que respeta perfectamente las normas de ortografía por lo que al léxico se refiere, y que, justo porque respeta las normas de

2. Se han elegido ejercicios representativos, no se ha podido mostrar el modo progresivo y elíptico en el que se estructuran los ejercicios de *¡Pon el oído!* por falta de tiempo.
3. "El objetivo de este libro es enseñar a los alumnos los rasgos principales de la lengua oral para que al habituarse a analizarla, y al conocerla mejor, se sirvan de ella, como fuente de aprendizaje, en las muchas ocasiones en las que estén en contacto con hablantes de español. El objetivo por lo tanto está descrito en el título, se le pide al alumno: "Pon el oído" para mejor aprender español." p. 6.
4. Lo fundamental de la transcripción se ha explicado de modo rápido y deductivo sin usar el detallado proceso didáctico que se hace en *¡Pon el oído!*

ortografía no quiere confundir a los alumnos poniendo signos de puntuación para delimitar lo que son unidades prosódicas[5]. Es, por lo tanto, una transcripción ortográfica respecto al léxico y prosódica respecto a la articulación de la información[6].

Para saber cuál es el valor y el uso de estas mismas etiquetas al alumno que usa *¡Pon el oído!* se le dan informaciones en recuadros como este:

> Mejor saber
> Cualquier texto oral tiene un sistema de demarcación, que también se puede considerar un modo de estructuración, que todo hablante reconoce. Podemos considerar que las unidades de estructuración de la lengua oral son unidades prosódicas.
> Se puede percibir con el oído cuál es el final de un enunciado.
> [...]
> Enunciados interrogativos etiqueta ? signo de interrogación.
> Enunciados de suspensión retórica etiqueta ... tres puntos
> Final de enunciados de todos los otros tipos con la etiqueta // dos barras. p.23.

2.1. Las incidencias discursivas

Se observan estos dos fragmentos de sesiones del corpus para deducir la función de estas etiquetas: < > [/] [//] [///] &__ xxx yyy. Se da también una línea de comentario, encabezada por %, que sirve para entablar una discusión con los alumnos.

> *CAR: sí // sí sí // yyy
> *ALV: vale / pues / vamos a ver / yo &eh estudié &eh los estudios del bachillerato medio / del bachillerato superior / hasta el año mil novecientos setenta y siete / ya en el año mil novecientos setenta y siete / que fue mi último curso &eh del [//] lo que se llama [//] se llamaba
> % corrección en la forma
> entonces Curso de Orientación Universitaria / < el C.O.U. > //
> *CAR: < C.O.U. > //
> % CAR colabora con lo que dice ALV, proponiendo la palabra que en este caso coinciden
> *ALV:/ &eh ya elegí &eh tres materias que &m de alguna manera orientaban [//] me orientaban
> % corrección en la forma

5. En *¡Pon el oído!* se orienta al profesor en apartados denominados "COMENTARIOS PARA EL PROFESOR". Citamos uno de estos comentarios respecto a la cuestión de la puntuación: "El objetivo es que los alumnos reconozcan **diferencias entre lengua escrita y lengua transcrita.**
La lengua escrita cuenta con los signos de puntuación cuya funciones son:
"Sus funciones [de los signos de puntuación] son marcar las pausas y la entonación con que deben **leerse** los enunciados, **organizar el discurso** y **sus diferentes elementos** para facilitar su comprensión, **evitar posibles ambigüedades** en textos que, sin su empleo, podrían tener interpretaciones diferentes, y señalar el carácter especial de determinados fragmentos de texto "citas, incisos, intervenciones de distintos interlocutores en un diálogo, etc.—." http://lema.rae.es/dpd/?key=puntuación (la negrita es mía).
La lengua transcrita tiene etiquetas para así conseguir una mejor **representación** de la lengua oral. La transcripción no es puntuada según las reglas de la escritura.
Este es un **primer paso** para comprender que entre la lengua oral (que debe ser escuchada y no leída en la transcripción) y la lengua escrita hay grandes diferencias." p.17-18.
6. En la introducción de *¡Pon el oído!* se dice: "Enseñar a los alumnos a etiquetar las transcripciones lo que implica reconocer el valor representativo de las etiquetas y hacer un **análisis prosódico** de lo que se oye (Unidades 2-8). Al etiquetar el alumno también reconoce la **estructura de la lengua oral**: los cambios de turno, los enunciados y las unidades que los componen (Unidades 2-5)." p.5.

hacia los estudios superiores de Derecho // &eh elegí la Geografía Económica / la Historia y la Filosofía como asignaturas optativas dentro de las que [//] del elenco que yo tenía /
% ALV corrige la forma para mayor especificación
*CAR: &mm sí // EMPIEZO

cabo proyectos muy importantes de forma individual / Jose Andrés Bello / Alfonso Reyes / pero / uno de los &mm criterios que nos han guiado fundamentalmente / ha sido establecer / estrategias / y sinergias &eh / como se dice un poquito ahora &mm / establecer complicidades / con las Comunidades Autónomas / con los Ministerios / con las Instituciones de Memoria / los Ateneos / para llevar a cabo de todo tipo de bibliotecas virtuales / para lograr digitalizar en colaboración entre varias instituciones / estos fondos / fundamentales para la cultura &eh española en el mundo // uno de los mayores problemas que tiene internet para lo hispano / es &eh la presencia / &eh / no &mm &eh &com / que no se corresponde / con la importancia del número de hablantes / y con la importancia de la cultura / del español en la lengua // SINERGIAS

Para saber mejor saber la función de estas etiquetas se da una breve denominación y descripción:

< > Solapamiento.
+ Abandono de turno.
&estup &mm &eh &ah: Vocalizaciones o apoyos vocálicos, fragmentos de palabras y palabras extranjeras.
yyy Sonidos lingüísticos: Sonido con significado en el contexto porque aporta algo a la comunicación, como risas, golpes para marcar el énfasis en la mesa, etc.
[/] Repetición total del material lingüístico.
[//] Reformulación formal del material lingüístico.
[///] Reinicio con abandono del proyecto informativo anterior.
xxx Fragmento ininteligible: Sonido que no puede ser transcrito por ser incomprensible.
hhh Sonidos no lingüísticos: Sonidos ambientales, independientes del discurso, como el paso de una ambulancia, un teléfono que suena, una tos, etc.

Estas etiquetas[7] corresponden a importantes estrategias discursivas que hemos llamado incidencias del discurso. A partir de la observación atenta con los alumnos de las incidencias presentes en EMPIEZO y SINERGIAS se extraen algunas enseñanzas y conclusiones. Se dividen las incidencias en dos grandes grupos: las que incluyen las vocalizaciones, reformulaciones y repeticiones, más ligadas a la toma tiempo y mejora del discurso, y las de abandono, solapamiento y reinicio, más ligadas a lo la estructuración del discurso.

La comparación de estas y otras sesiones se encuentra en *¡Pon el oído!* En el apartado de la corrección se hacen de varios comentarios como este:

7. Salvo estas tres: xxx, hhh y &__ ante palabras extranjeras.

Corrección
Parece claro que ALV usa las reformulaciones y los fragmentos de palabras en su elaboración del discurso mucho más que XAV. Ambos utilizan las vocalizaciones para coger tiempo, y como se ve XAV habla más deprisa ya que no busca tanto como ALV la palabra o la forma justa.
XAV en cambio usa a menudo sonidos que le dan un mínimo espacio de tiempo mientras este tipo de sonidos no están presentes en el habla de ALV. p.81.

Tras el recuento de estos fenómenos en distintas sesiones[8] se reconocen como estrategias comunicativas diferentes que utilizan los hablantes, a partir de las cuales se pueden suponer las causas y los efectos que producen en el interlocutor. Esto lleva a relacionar estas incidencias con puntos de vista de la comunicación como son el papel de los hablantes, el tipo de situación en la que se da y la participación más o menos activa de los interlocutores; estos aspectos son caracterizadores del texto, llegar a ellos a través de un análisis de las incidencias hace que quede más fijada en la mente del estudiante la existencia de estas etiquetas y de sus funciones. Además la elección por parte de los hablantes de una u otra estrategia comunicativa invita al estudiante a que reflexione sobre sus propias estrategias discursivas y que sea más consciente de las consecuencias que puede tener el uso de unas u otras. De alguna manera considerará las sesiones de C-Or-DiAL como modelos de usos de estrategias discursivas según las incidencias utilizadas. El estudiante de ELE al observar estos fenómenos del español espontáneo comprende que todo hablante aunque sea nativo y esté en una situación muy relajada utiliza estas estrategias para comunicar y aunque pueden disturbar en parte la comunicación se cuenta con ellas y es imposible que no se den en mayor o menor medida.

2.2. Retóricas: preguntas y suspensiones

Una vez que se sabe cuál es la función de todas las etiquetas que se han usado en la transcripción de C-Or-DiAL se proponen otros ejercicios que demuestran lo mucho que se puede aprender trabajando con estas sesiones.

Como ejemplo reproducimos un fragmento de una sesión de C-Or-DiAL, con comentarios, para estudiar las suspensiones retóricas[9] y las preguntas retóricas[10]; citamos algunas de las preguntas que se han hecho para orientar al alumno.

. . . . . .
8. Además del recuento de las etiquetas en tres sesiones en *¡Pon el oído!* se hacen preguntas muy detalladas como estas:
"Se escriben algunas consideraciones sobre las diferencias entre los turnos de CAR y los de ALV.
Se proponen hipótesis sobre la causa de cada solapamiento.
Se describe la supuesta razón del uso de los apoyos vocálicos &____ y de las reformulaciones [//] de ALV. p. 65.
O se hace esta propuesta de puesta en común:
"Discusión para intentar establecer si se pueden considerar todas estas incidencias como variantes de la misma estrategia comunicativa cuyo objetivo es conseguir alcanzar una mayor corrección en la creación del discurso." p.78.
9. Para ayudar al estudiante se puede usar la definición de la etiqueta ( ) usada para marcar el final de unidad tonal de enunciado con suspensión: •Se han considerado suspensión retórica los finales de enunciado en los que el interlocutor deja el enunciado abierto sin especificar todo su contenido. Se da por supuesto que el oyente es capaz de extraer todos los contenidos que quedan en el aire de modo inductivo, ya que tiene suficiente información para completar así lo no dicho. No se trata de una simple lista no acabada de elementos, sino de una serie de pensamientos, ideas, informaciones, juicios, etc., que el hablante obliga al oyente a incluir en su discurso sin hacerlo él explícitamente.
La suspensión retórica es un final de enunciado que se realiza mediante el abandono intencionado que lleva a claras implicaturas." (Nicolás Martínez, 2012a: 154).
10. La pregunta retórica no está representada por las etiquetas prosódicas, se ha anotado en las transcripciones como una de las funciones comunicativas; se pueden ver en la página de C-Or-DiAL como: *6.8 Introducir el tema del relato y reaccionar*.

Se describen las cuatro suspensiones retóricas que hay en la sesión, para hacerlo es útil responder a estas preguntas sobre el hablante:
¿RAF ha dejado en suspensión el enunciado al no finalizar una enumeración?
¿RAF ha dicho cuanto quería y además se invita al hablante a que interprete a su manera lo que se ha dicho?
¿RAF ha dicho lo que quería decir y ha dejado sin decir lo que siente a propósito de su afirmación aunque por el tono se puede deducir claramente? p. 93.

*RAF:/ pero poco a poco la figura del psicoterapeuta / ya sea psicólogo clínico / ya sea médico / ya sea incluso psiquiatra / se ha empezado a hacer más conocida / yyy y hoy en día pues prácticamente sería una rareza
preguntar a alguien en la calle / sabe usted lo qué es la psicoterapia o qué hace un psicoterapeuta / y que dijera no tengo una idea de qué me está hablando // **entonces ¿ he visto yo cambiar a la sociedad durante estos diecisiete años / que llevo trabajando en este ámbito / que además está muy en contacto con la sociedad ?** yyy sí //
% Pregunta retórica con fuerte entonación interrogativa
sí / yo creo que se ha concluido el proceso de incorporación masivo de la mujer al trabajo / eso es un cambio importante / yyy se ha concluido / quiero decir que se ha [/] se ha normalizado ¿no? // **&eh** +
% Interrupción del interlocutor para hacer una pregunta
***CAR: ¿ y eso cuánto influye en tu trabajo ?**
% Pregunta no retórica para obtener una respuesta del interlocutor
*RAF: pues influye mucho / porque la figura de la madre que se ocupa de los niños ha desaparecido // es decir / es una reliquia / del pasado // una mujer que tiene hijos y se queda con ellos en casa / y se dedica a la crianza / a cuidarlos / a enseñarlos / a acompañarlos / recogerlos en clase / eso ya no ...
% Suspensión que puede ser considerada una auto interrupción, es una suspensión que ha iniciado con una pregunta y que propone alternativas de respuestas al interlocutor. Suspensión enumerativa e informativa
% Suspensión expresiva e informativa
***CAR: y eso ¿ en qué [/] qué [/] qué influye en tu trabajo ? o sea ¿ qué [/] qué [/] qué consecuencias tiene en tu [/] en tu trabajo / en la terapia o en el ...**
***RAF: yyy**
***CAR:/ o son ellas las que tienen que venir / o son los hijos / o son yyy ...**
% Pregunta abierta y con propuesta de varias alternativas de respuesta
%Suspensión en la lista de alternativas que puede completar el interlocutor con su propio conocimiento de la cuestión. Suspensión enumerativa
*RAF: yyy viene todo el mundo / es decir de alguna forma yo creo que / yyy / al [/] al irnos apartando de los roles tradicionales que cumplían hombres y mujeres / entrar en una etapa de transición donde está por definirse **qué hace un hombre hhh y qué hace una mujer / y qué hacen unos padres / si se puede añadir /**
% Pregunta retórica sin etiqueta interrogativa quizás debido a que es una interrogativa indirecta
&eh / eso ha desembocado en una situación de [/] de confusión /
EN_ESTOS_DIECISIETE_AÑOS

3. Sobre el léxico prominente o no prominente

Se ha hecho un estudio y anotación del léxico de cada sesión de C-Or-DiAL[11] extrayendo la lista de frecuencias de las formas de un corpus oral de referencia de un millón doscientas mil palabras y la lista de frecuencias de las formas de C-Or-DiAL. Las formas que coincidían de estas dos listas se han considerado el léxico prominente y se han evidenciado estas palabras en todas las sesiones de C-Or-DiAL para facilitar al profesor su identificación en las sesiones que utilice para su clase. El profesor puede que se quiera centrar en las palabras no prominentes que son las que dan identidad al texto pues por su extrañamiento le dan su carácter temático, son palabras que suelen tener relación entre ellas llegando en algunas ocasiones a pertenecer al mismo campo de interés; con estas palabras se pueden hacer ejercicios de inferencia y transferencia muy adecuados al estudio del vocabulario (Izquierdo Gil, 2005: 110). En otros momentos del trabajo didáctico el profesor puede querer ignorar esas palabras menos prominentes y querer solo trabajar con las prominentes que podemos considerar más estable atemáticas y cuyo conocimiento resulta de gran rentabilidad pues tienen una cobertura del 90% del léxico con tan solo 1230 formas más sus variantes morfológicas.

Mostramos un fragmento de transcripción de C-Or-DiAL en la que se han marcado no solo las formas prominentes y las no prominentes sino también otras dos categorías que se explican a continuación y que están también marcadas con variaciones de tipos gráficos. Las transcripciones así marcadas (marcas léxicas) se publicarán en la página de C-Or-DiAL este año.

*MAI: y este verano *tuvimos* en casa a una **JAPONESA** / una **CRÍA** de **veintiún** años / vino a casa [///] había estado tres meses en **Sevilla** / *estudiando* español // nos **aparece** / fuimos a *buscarla* a la **estación** de [/] de **autobuses** / te **aparece** una **JAPONESITA** así *jovencísima* con un **MALETÓN** / con su ordenador **PORTÁTIL** / con el que &mm se **comunicaba** con su familia claro tal // dices pero esta chica / aquí / en **España** / primero a **Sevilla** /luego se viene a [/] a Madrid / a casa de un amigo / que le decía a **RAMÓN** / pues porque somos gente **DECENTE** / pero es que puedes **ATERRIZAR** < en casa de un > ...
*PIZ: < yyy claro > //
*ANG: < en cualquier &sit > //
*MAI:/ se **conocían** de un **foro** en el que hay españoles que *estudian* **JAPONÉS** / y **JAPONESES** que *estudian* español / un **foro** de **Internet** /
*PIZ: ya //
*MAI:/ ¿ sabes ? y dices / y de pronto *cogen* la **MALETA** / y se < colocan en el otro lado del mundo > /

Explicación de marcas tipográficas:
- No tienen ninguna marca gráfica las palabras prominentes, es decir las de la lista de 1230.
- En *cursiva* las palabras que son variantes morfológicas de las primeras 1230 formas de la lista de prominencia. Se pueden considerar también prominentes pues son solo variantes.
- En **negrilla** se han señalado las palabras que tienen una cobertura del 90% del léxico:

11. El uso de las transcripciones con marcas léxicas no se ha utilizado en *¡Pon el oído!* pues es un trabajo posterior.

son de la lista de 5007 del corpus de referencia o están entre las 1453 formas de la lista de C-Or-DiAL pero que no estaban en la lista de 1230 de intersección de ambas listas.
- Están en **MAYÚSCULAS en negrilla** las palabras que no están ni entre las 5007 primeras formas más frecuentes del corpus de referencia, ni entre las 1453 formas más frecuentes del corpus C-Or-DiAL, es decir no pertenecen al 90% de las palabras o del léxico global más usado en ambos corpus.

4. FUNCIONES COMUNICATIVAS

Por último se muestra el uso que se puede hacer con las funciones comunicativas anotadas en las transcripciones de C-Or-DiAL[12]. Se ha explicado cómo se pueden extraer las transcripciones que tengan la función seleccionada en la lista de funciones comunicativas de la *Búsqueda Avanzada* de la página de C-Or-DiAL. En la cabecera de cada transcripción se han incluido líneas de metadatos, como la que reproducimos abajo, que corresponden a las funciones comunicativas anotadas en el texto. En el ejemplo se han puesto en negrita los nombres de las funciones comunicativas que corresponden a la capítulo 4 *Influir en el interlocutor* del *Plan* que también se han evidenciado en la transcripción.

@Archivo: con_04_COME_CON_LA_BOCA_CERRADA
@Funciones comunicativas: 1.1 identificar, 1.2 pedir información, 1.3 dar información, 2.2 dar una opinión, valorar, 2.13 expresar certeza y evidencia, falta de certeza y evidencia, posibilidad, 3.11 preguntar por el estado de ánimo y sentimientos y expresar estados de ánimo y sentimientos, 3.30 preguntar por sensaciones físicas y expresar sensaciones físicas, **4.1 dar una orden, 4.2 pedir un favor, pedir ayuda, 4.13 proponer y sugerir, 4.22 prometer y comprometerse u ofrecerse para hacer algo, 4.26 preguntar por obligación y necesidad y expresar obligación y necesidad o falta de obligación o de necesidad**, 5.12 agradecer y responder a un agradecimiento

*LAU: mira sí / sí tiene solución // hhh
*CAR: 2.13 no // no no / eso no sale // eso puedes estar segura de que no sale 2.13 // yo decía / esa **[///] 4.26 no / ahí hay que poner un papel blanco 4.26** //
*LAU: esto //
*CAR: **4.13 pero eso / alrededor de esta ¿ que quién es ? Lucía // pues a Lucía la ponemos en otro sitio < y ahí [///] no > 4.13** +
*LUC: 1.3 < no > / que esa no soy yo 1.3 //
*CAR: ¿ 1.2 ese quién es ? ¿ yo 1.2 ?
*LUC: no //
*LAU: 1.1 Carmen 1.1 //
*LUC: 1.1 es esta 1.1 //
*CAR: 1.1 esa es Carmen 1.1 //
*LUC: esa es Carmen mi cuidadora //

12. Sobre las funciones comunicativas se ha explicado en el libro publicado (Nicolás Martínez, 2012[a]: 60-67): "Para hacer la lista de las funciones usada en C-Or-DiAL (ver Glosario de las Funciones Comunicativas) no se ha eliminado ninguna de las funciones presentes en el Plan Curricular, tan solo se han agrupado en funciones más amplias. Mantener una huella de todas las funciones descritas en el Plan tiene como objetivo poder realizar futuros estudios entre los ejemplos propuestos en el Plan Curricular y las funciones comunicativas anotadas y por tanto documentadas en C-Or-DiAL".

*LAU: yo la voy a dibujar a Lucía //
*CAR: ¿ **4.2 oye me traéis algo / una cosita para ponerme por &s la espalda ?**
***LUC: no** //
***CAR:/ mi jersey incluso 4.2** // < lo pongo > ...
*LUC: **4.22 < no / te voy a traer > una manta muy**
***CAR: &mm**
***LUC:/ agustita 4.22** //
*CAR: ¿ muy ? ¿ agustita ?
*LUC: **4.22 &mm a ver que te la pongo yo / como yo estoy a gusto a veces 4.22** //
*CAR: a ver // una manta agustita // qué gusto //
*LUC: sí claro que / ella tiene que estar ...
*CAR: 3.30 &mm como si fuese un ... ¡ay! qué bien / tengo frío [//] tenía frío 3.30 // 5.12 muchas gracias hija 5.12 // 2.2 pues ya comiendo y con una mantita / es otra cosa ¿verdad? 2.2 //
*LUC: **4.22 espera / te la voy a poner mejor 4.22** //
*CAR: bonita // bonita // 5.12 muchas gracias 5.12 // # **4.1 come con la boca cerrada tú / que se te ve lo que tienes dentro 4.1** //
*LAU: ¿ 1.2 está comiendo 1.2 ?

La extracción con la *Búsqueda Avanzada* permite al profesor obtener un buen número de casos reales de lengua espontánea de las funciones comunicativas elegidas en situaciones y contextos diferentes. Estos ejemplos del habla son útiles para hacer ejercicios con innumerables objetivos para enseñanza en distintos niveles y momentos.

Como conclusión se puede abrir un debate sobre la validez de los corpus orales para la enseñanza. Y se puede cuestionar la importancia de la comprensión oral para la expresión oral, para lo que se puede aportar esta cita:

> El profesor que use un corpus oral convendría que intentase quitar al alumno el prejuicio de que el material audio de los corpus no sirve para aprender a hablar una lengua. No se debe hacer una rígida separación entre hablar y escuchar la lengua. Se puede recordar al alumno que al igual que se dice, y es cierto, que para aprender ortografía hay que leer mucho, de igual manera, y abandonando las tajantes diferencias del *Marco Común* (que son solo orientadoras y no pedagógicas), en la realidad del aprendizaje si se escucha mucho se aprende a hablar. (Nicolás Martínez, 2012a: 136).

Bibliografía

IZQUIERDO GIL, María del Carmen (2005): *La selección del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera*, Málaga: ASELE.

NICOLÁS MARTÍNEZ, Carlota (2012a): *Corpus C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente),* Madrid: Liceus, [en línea], http://www.liceus.com/cgi-bin/C-Or-DiAL-nicolas.asp

NICOLÁS MARTÍNEZ, Carlota (2012): *Banca dati C-Or-DiAL (Corpus Oral Didáctico Anotado Lingüísticamente)*, Firenze: Firenze University Press, [en línea], http://lablita.dit.unifi.it/corpora/C-Or-DiAL

NICOLÁS MARTÍNEZ, Carlota (2012): *¡Pon el oído!*, Madrid: Tagtoc, [en línea], http://www.tagsandtocs.com/libreria/libros/pon_oido/pon_el_oido_libro_ok.pdf